

全国职称英语考试辅导翻译系列讲座1 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/129/2021\\_2022\\_\\_E5\\_85\\_A8\\_E5\\_9B\\_BD\\_E8\\_81\\_8C\\_E7\\_c91\\_129692.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/129/2021_2022__E5_85_A8_E5_9B_BD_E8_81_8C_E7_c91_129692.htm) 英译汉中的词义确定和引申 英语单词在不同的场合和搭配中，词义有时差别很大。如果把某些英语单词或词组按词典上的意义直译过来，就会使译文晦涩生硬，不易理解，甚至还可能引起误解。因此在翻译时，要在弄清原文意思的基础上按照汉语习惯选择适当词义加以引申，以求更确切地表达原文意思。进行英译汉时，词义的选择和引申应注意从以下几个方面入手：1、词义确定 1) 根据词性选词义 英语单词具有多义性。词类不同，词义常有差异。词汇的多种词性和多个含义往往造成词义理解和翻译的困难。英译汉选择词义时，最好先确定该词在句中的词性，或者所起的作用，然后根据词性选取适当的词义。 On his way home he bought some apples at a fruit stand.(名词，“摊位”) 2) 根据使用场合确定词义 同一个词用于不同场合、不同学科或专业，具有不同的词义。因此，必须充分考虑词汇的使用场合及上下文的联系来确定词义。有的词在不同语境使用时，同属一个词性，意义也大不相同。因此，英语上下文和词汇搭配对词义影响极大。进行英译汉时，要切忌简单地照搬词典中的对等词，应注意通过语法分析和上下文语境，掌握其确切含义，用适当的汉语加以表述。 The automobile industry is thriving in Japan.汽车工业在日本很兴旺。 3) 根据习语确定词义 英汉两种语言各自具有自己的习惯搭配关系，主要表现在形容词、副词、名词和动词短语和词组上。同一个词用于不同习语，意思迥然不同。在英译汉时，

要根据汉语的搭配习惯处理英语的习语或搭配，确定正确的译法。 In developing a design, we must take account of many factors. 在进行设计的时候，我们必须要考虑许多因素。 4) 根据名词语法特征选词义 英语中有些名词意义很活跃，具有许多语法特征，比如：名词的单复数形式、可数或不可数、前面有无冠词等等，都能影响词义，译法大不相同。 (1) 名词的单复数词义不同，译法也有区别。例：main (单) 主线，干线 mains (复) 电源 (2) 名词前面的冠词有时影响词义。例：The match was put on the air last night. 那场比赛于昨晚播出。 (3) 名词的可数与不可数对词义也有影响。例：Executives must be able to handle a change in broad segments of industry, society, and government. 管理人员必须有驾驭企业、社会和管理诸多方面的变化。(句中的government为不可数名词，意为“政治”、“管理”。) 2、词义引申 在许多词在特定搭配和上下文中是不能直译的，必须在理解原文的基础上根据上下文和逻辑关系加以“引申”，以确切表达含义。概括起来，引申的方法有以下三类：1) 抽象化引申：某些表示具体事物的词在翻译时可以进行抽象化引申。例：Every life has its roses and thorns. 每个人的生活都有甜有苦。(译文中对rose, thorns进行了抽象化引申。) 2) 具体化引申：有些代表抽象概念的词翻译时可以将词义进行具体化引申。例：The administration was free from corruption. 这届政府没有腐败现象。(句中corruption译为“腐败现象”更符合汉语习惯。) 3) 内涵化引申：根据词的内涵加以引申。例：Year after year and century after century, the moon goes through its cycles of changes. 月亮的盈亏变化一年又一年，一世纪又一世纪，周而复始。(

译文根据原句意进行了内涵化引申。 ) 3、词类转译 英译汉时的词类转换能使译文流畅，表意确切。为了使译文既忠于原文又符合汉语习惯，翻译时不能一味拘泥于某些词汇在原文的词性，必要时应该采取词类转换的方法，将原词类进行适当的转换。 1) 名词转译为动词 Peace is much more than the absence of war.和平远远不只意味着没有战争。 2) 介词转译成动词 I barreled straight ahead, across the harbor and out over the sea. 我笔直地向前高速飞行，越过港口，飞临海面。 3) 形容词、副词转译为动词 He is entirely independent of your help. 他绝对不靠你的帮助。( independent为形容词，译成了动词。 ) 4、代词的指代关系 英语中代词使用频率远远高于汉语。英语比较喜欢用代词，而汉语则常用实词。英译汉时，遇到代词，不能简单地用一个对应的汉语代词来处理，应该弄清代词的关系，正确理解在原文中所指代的人或事物。例： It is commonplace that a society reveals its reverence or contempt for history by the respect or disregard that it displays for older people. 一个社会对历史是尊重还是轻视，往往通过社会对老人的态度是尊重还是漠视来反映，这一点不足为奇。(原句中第一个非人称代词It为形式主语，代替后面的主语从句；句中的its指代"社会的"。后文的it，尽管根据代词单复数指代原则，可指代前面出现的society和history，但是通过语义分析，可知在此指代society社会。因此，翻译时表示出来，可避免歧义。 )

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)